

***Viyaṭṇāma*-raṭṭhe Pāli Ajjhāpanamhi Vattamāna Sabhāvaṃ**

Āyasmā Nædagamuvagāmajō Samito¹
Viyatnāmaratṭhikā Āyasmantī Huynh Kim Lan²

Uddeso

Viyaṭṇāma nāma raṭṭhaṃ pana ajjatane pabalaṃ mahāyāna-buddha-sāmayika-raṭṭhaṃ bhavati, tathā'pi theravāda-buddha-samayassa'pi ānubhāvaṃ atthi. Imasmim raṭṭhe dve theravāda-gaṇā vijjanti. seyyathidaṃ: *Khemara* [khmer] nāma Buddha-samayañca viyatnāma-raṭṭhikabuddhasamayañcā'ti. Te ubho gaṇā pāli tepiṭakaṃ pariyāpuṇanti anuyuñjanti ca. Te pana sajjhāyana-visaye ca theravāda-sampadāyaṃ paṭipajjanti. *Khemara*-sampadāyo pana dīgharattaṃ *Kāmbōja*-theravāda-sampadāyato pāliṃ uggaṇhi. *Viyaṭṇāma*-sampadāyassa visesa-Pāli-sampadāyaṃ nāma natthi. Te pana vīsati satavassato pacchā Pāliṃ uggaṇhituṃ ārabhiṃsu.

Pariyesanapañho

Kim *Viyaṭṇāma*-raṭṭhe Pāli ajjhāpanamhi vattamāna-sabhāvaṃ. Vijjamānesu dvīsu-aññamañña-visamesu theravāda-buddha-sāmayikagaṇesu, eko eva Pālisampadā paṭipajji. Kinu kho itara sampadāyo na paṭipajji. Atha ca Pāli ajjayana-visaye kena tesam bhāsā ca ajjana-paṭipātīñca asamāṇā honti?

1 Temporary lecturer, Department of Pali and Buddhist Studies, Faculty of Arts, University of Peradeniya. Email: nedagamuwe.samitha@gmail.com

2 Ven. Huynh Kim Lan, M.Phil student in Pali Studies, University of Peradeniya. Email: kimlan161@gmail.com

Pariyesanappayogo

Mayaṃ pana imaṃ vivaraṇaṃ kātuṃ *Khemara*-sampadāyassa ca *Viyaṭṇāma*-sampadāyassa ca itihāsa-potthake upayojema. Te kho pana pure upaññāsaṃ labhituṃ mayā paṭhita-potthakāni bhavanti. Tattheva mayaṃ antojālaṃ vīmaṃsivā vitthāra-vibhāgaṃ kātuṃ apekkhāma. Athaca mayaṃ dūrakathanena *Viyaṭṇāma*-raṭṭhika-viññū āmantetvā tehi saha mantetvā vattamāne tasmīṃ Pālibhāsāya sabhāvaṃ jānitūṃ apekkhāma. Tasmā mayaṃ ime payoge upasevāma. Seyyathīdaṃ: potthakāni ca antojāla-lekhaṇāni ca sākacchā cā'ti.

Sākacchā

Khemara Buddha-samaye *Pāli*-ajjhāpanaṃ pana *Viyaṭṇāma*-sampadāyamhā visamaṃ bhavati. *Khemara*-sampadāyo pana dīgharattaṃ *Pāliṃ* pariyāpuṇāti. tadā te *Kāamboja*-raṭṭhikā abhaviṃsu. Te *Pāli*-sampadāṃ anugacchantā *Pāli*-bhāsāya dhammaṃ pariyāpuṇiṃsu. Te tasmīṃ samaye yujjhena atidukkarattaṃ patto abhavimsu. Tasmā te buddha-samayaṃ saṃprakkhana-visaye atimahantaṃ ussāhamakaṃsu. Te *Khemara*-bhikkhū gūlhaṃ *Pāliṃ* pariyāpuṇitvā āyati-paramparāya dāyajjamakaṃsu (Huynh Kim Lan, 2005). Ajjatane, sabbesu *Khemara*-janāvāsesu theravāda-ārāmā santi. Sabbe te ārāmā *Pāli*-sikkhana-kicca-patipāṭīye saṃvidahanti. Idha mayaṃ *Tra Vinh* mahānikāyika-buddha-sāmayika-saṅghassa Buddha-sāmayika-ajjhayana-aṅse vattamāna-pāli-ajjhayana-vidhikkamaṃ saṃdassāmi. Tasmīṃ sogatasamaya-ajjhayana-visaye catu-vassa-pāṭhamālā- pariyāpuṇitabbaṃ; Seyyathīdaṃ (*This information from Mr. Thach Long Thinh, Pali lecturer of Khmer Theravada Buddhist Academy for Buddhist Studies in Vietnam, Sept 1st, 2015*)

Kha. Buddhikapathamavijjā (catusamvaccaram)	
Pathamasamvaccare	Dutiyasamvaccare
1. Khemaraveyyākaraṇa 2. Khemarasaddavijjā 3. Kaccāyaṇaveyyākaraṇa 4. Pāli (Pali wording) 5. Sāmaṇeravinaya 6. Gotama Buddhavaṃsa 7. Sasanāvaṃsa 8. Gaṇitavijjā	1. Dhammapadaṭṭhakathā 2. Dhammapada 3. Vinaya-khandhaka 4. Aṅguttaranikāya 5. Apadāna 6. Gaṇitavijjā 7. Khemaraveyyākaraṇa 8. Khemarasaddavijjā
Tatiyasamvaccare	Catutthasamvaccare
1. Khemarabhāsā 2. Khemaraveyyākaraṇa 3. Khemarasaddavijjā 4. Kaccāyaṇaveyyākaraṇa 5. Dhammapadaṭṭhakathā 6. Dhammapada 7. Vinaya-khandhaka 8. Aṅguttaranikaya 9. Apadāna 10. Buddhāgamaṣṣa itihāsa 11. Gaṇitavijjā	1. Khemarabhāsā 2. Khemaraveyyākaraṇa 3. Khemarasaddavijjā 4. Kaccāyaṇaveyyākaraṇa 5. Dhammapadaṭṭhakathā 6. Dhammapada 7. Vinaya-khandhaka 8. Abhidhammatthasaṅgaha 9. Buddhavaṃsa-Aṭṭhakathā 10. Gaṇitavijjā

Kha. Buddhikamajjhavijjā (tesaṃvaccharaṃ)	
Pathamasamvacchare	Dutiyasamvacchare & Tatiyasamvacchare
1. Khemarabhāsā 2. Khemaraveyyākaraṇa 3. Sambandhamālā (padamālā) 4. Maṅgalatthadipani (pāli) 5. Bhikkhupātimokkha(parajikapāli) 6. Vissa-āgama 7. Gaṇitavijjā	1. Khemaraṇṇakamma 2. Khemara-kavyanīti 3. Maṅgalatthadipani(pāli) 4. Sambandhamālā (padamālā) 5. Bhikkhupātimokkha (pācittiyapali) 6. Vissa –āgama 7. Gaṇitavijjā
Ga. Buddhikamahāvijjālaya (catusamvaccharam)	
Paṭhamasamvacchare	Dutiyasamvacchare
1. Khemarakavyanīti 2. Khemarasāhicca 3. Khemara-sadācāra 4. Samājadhammavijjā 5. Siyāmbhāsā (thai) 6. Sakkaṭabhāsā (Sanskrit) 7. Vipassanā 8. Visuddhimagga 9. Padarūpasiddhi (pāli) 10. Kaccāyaṇaveyyākaraṇa 11. Buddhasāsanāya itihāsa 12. Buddhadhamma 13. Āṅgalībhāsā	1. Siyāmbhāsā 2. Sakkaṭabhāsā 3. Vipassanā 4. Visuddhimagga 5. Padarūpasiddhi (Pāli) 6. Kaccāyaṇaveyyākaraṇa 7. Pālisahiccaṃ 8. Buddhabhattikanikāya 9. Marxika-Leninadassana 10. Tantinnā 11. Āṅgalībhāsā 12. Buddhabhattikadassana 13. Parigaṇakavijjā 14. Abhidhamma

Tatiyaṣaṃvacchare	Catutthasaṃvacchare
1. Takkasattha	1. Samājasadācāra
2. Siyāmbhāsā	2. Buddhabhattikasadācāra
3. Sakkaṭabhāsā	3. Siyāmbhāsā
3. Dhammāyattavijjā	4. Sakkatabhāsā
4. Vipassanā	5. Vipassanā
5. Buddhasāsanaya samājadassana	6. Visuddhimagga
6. Visuddhimagga	7. Padarūpasiddhi(pāli)
7. Padarūpasiddhi(pāli)	8. Kaccāyaṇaveyyākaraṇa
8. Kaccāyaṇaveyyākaraṇa	9. Pālisāhicca
9. Pālisāhicca	10. Āṅgalībhāsā
10. Āṅgalībhāsā	11. Manovijjā
11. Khemarasāhicca	12. Nibbandhaniti
12. Abhidhamma	13. Nibbandha

Kiñcā'pi ajjhayana-aṅso sogatayasamaya-ajjhayana-aṅso nāma hoti; tattha pāli-ajjhāpanatthāya ca visesa okāsamatthi. Tasmim̐ sampadāyaṃ, yāva vijjatthikā nikhilavijjālayaṃ pavesenti tāva tehi satta-vassa-ajjhāpanaṃ kātappaṃ. So ajjhayanakālo pana paṭhamakajjhāpanaṇca [catu-vassāni] majjhimasikkhanaṇ cā'ti [tīni-vassāni] dvīdhaṃ hoti. Paṭhamakajjhāpanasamaye Pāli-sampadāyaṇca Pāli-ajjhayana-vidhikkamaṇca uggaṇhāpentī. Tasmim̐ te kaccāyaṇa-byākaraṇaṇca, nava-pāli-byākaraṇa-vidhiṇca, kārakayogaṇca pariyāpuṇanti. Atha ca te pāli-parivattana-vidhikkamaṇca dhammapadaṭṭhakathaṃ [aṭṭha-potṭhakāni] nissāya sikkhāpentī. Te *Khemara*-kārakayogassa yathānurūpaṃ padānukkamena parivattenti. Majjhimasikkhana-samaye te puna pāli-kārakayogaṇca Maṅgaladīpanī Pāliṇca [catu-potṭhakāni] pariyāpuṇanti. Pāli-ajjhāpane osāna-paṭipāṭi pana nikhila-vijjhālena vivarita-okāsaṃ. Tattha paṭisaṃkata-paṭipāṭiyā Pāli-kārakayogaṇca parivattana-vidhiṇca lekhaṇa-vidhikkamaṇca vijjatthīnaṃ uggaṇhāpentī.

Ekasahassādhika-navasatottara-ekūna-cattālīsati [1939] vassato paṭṭhāya *Viyaṭṇāma*-vijjite theravāda-buddha-sampadāyaṃ patiṭṭhāpanaṃ

ārabhi (Tỳ Kheo Thiện Minh, 1966: 38). Te sajjhāyana-adhikaraṇaṃ nissāya Pāliṃ uggaṇhituṃ ārabhiṃsu. Tasmīṃ paṭhama-samaye katipaya-*Viyaṭṇāma*-raṭṭhikā Pālibhāsaṃ paṭhitaṇca bujjhitaṇca sakkā ahesuṃ. Paṭhamapāliparivattanāni pana *Viyaṭṇāma*-raṭṭhikehi jeṭṭhamahātherehi katāni. Te katipaya-paritta-suttante ca vinaya-ganthe ca parivattiṃsu. Theravāda-ārāmā sāmāññena paritta-sajjhāyana-kiccaṭṭhapaṭiye sammā vavattapenti. Tāsu kiccaṭṭhapaṭiṃsu Pāli-ucchāraṇaṃ visesena uggaṇhāpenti. *Ho Chi Minh* nagare *Viyaṭṇāma*-buddha-sāmayika-nikhilavijjālayo ca theravāda-vihārā ca mahācariyena A. P. Buddhadattena likhitaṃ “Pāli-nava-vidhi” [the new Pali course I, II, III] nāma potthakaṃ visesena upasevanti. Te sāmāññena tassa paṭhama bhāgaṃ uggaṇhāpenti. Tasmīṃ theravāda-ārāmesu dhamma-sākacchā-kiccaṭṭhapaṭiye ca pavattenti. Te dhammapadaṇca Majjhimanikāyaṇca Abhidhammañcādīni tepiṭakāgata-pariyāye gahetvā *Viyaṭṇāma*-bhāsāya sākacchāyo pavattenti; tathā’pi Pāli-vacanāni ca gahetvā pāvacaṇasubodhanatthāya niruttiṇca datvā vibhajitvā ca sākacchenti.

Ekavīsati-satavasssamhi paṭhama-dasake dve añña-pāli-byākaraṇa-potthakāni pākāṭikā ahesuṃ. Tesu ekaṃ pana bodhisīlabhikkhunā kataṃ (Interviewed with Ven. Bodhisila (TK. Giac Gioi), Vice-Director of the Centre for Pali Studies of Vietnam Buddhist Research Institute, Sept 14th, 2015) “Pāli-byākaraṇaṃ, Pāli-kathanaṇca” nāma. Dutiyapotthakaṃ pana teneva kata “pālidhātuppāḍipikāca” nāma potthakaṃ (*not published*). So thero *Viyaṭṇāma*-raṭṭhe paṭhamapāliganthakārako’ti pākato hoti.

Dvisahassādhika -pañcama-vassato [2005] paṭṭhāya *Viyaṭṇāma*-raṭṭhe Pāli-bhāsaṃ uggaṇhituṃ aññaṃ anaggaṃ okāsaṃ vivaṭṭhaṃ ahosi. Tato paṭṭhāya *Viyaṭṇāma*-buddha-sāmayika-nikhilavijjāle *Pāliṇca* dakkhiṇa-āsiyā-mahādīpāyatta-ajjhayanāni ca pariyāpuṇituṃ vijjhatthi okāsaṃ alabhiṃsu (<http://www.vbu.edu.vn/branches/branches-detail/BP-4/Khoa-Pali.html>).

Ga. Pali Sāstravedī Viyatnāma Buddhikamahāvijjālaya	
Pathamasamvacchare	Dutiyasamvacchare
1. Gotama Buddhavaṃsa 2. Mūlatthānabuddhadhamma 3. Vipassanā (Pariyatti ca Paṭipatti) 4. Viyatnāmaganthani 5. Nibandhanīti 6. Pāli navavidhi 7. Viyatnāmāya Buddhasāsanavaṃsa 8. Bhāratīyadassana 9. Viyatnāmaithāsa 10. Jambudīpabuddhasāsanāvaṃsa 11. Cīnadassanavaṃsa	1. Buddhikadassanaṃ savicāraṃ ajjhāyana 2. Apācīnadassana 3. Marxika-Lenindassana 4. Paritthānavijjā 5. Samājadhammavijjā 6. Pāli navavidhi 7. Cīnassa tepitakavaṃsa 8. Pāliganthavaṃsa 9. Sakkaṭaganthasamūhavaṃsa 10. Paripālanassa nidānakathā 11. Cetasikavijjāya nidānakathā
Tatīyasamvacchare	Catutthasamvacchare
1. Majjhimanikāyajjhāyanaṃ 2. Vinayapiṭakajjhāyanaṃ 3. Abhidhammatthasaṅgaha 4. Āsiāsamahādīpāyattassa dakkhiṇapubbāyaṃ buddhasāsana 5. Mahāyānadassana 6. Āṅgalībhāsā 7. Pāli navavidhi 8. Dīghanikāyajjhāyanaṃ 9. Aṅguttaranikāyajjhāyanaṃ 10. Abhidhammajjhāyanaṃ 11. Pāli-Atthakathā 12. Āṅgalībhāsā	1. Saṃyuttanikāyajjhāyanaṃ 2. Samathavipassanā 3. Kathāvatthuppakaraṇaṃ ca mahapatthanappakarana 4. Pāli Parivattana 5. Pāli Veyyakaraṇa 6. Milindappañhāsuttantajjhāyana 7. Khuddakanikāyajjhāyana 8. Visuddhimaggajjhāyanaṃ 9. Theravāda ca Mahāyana

Idha amhehi pakāsitabbam visesa-kāraṇaṃ pana sattavedī-upādhi-
apekkhakā [BA] tesānaṃ ajjhayana-kāle Pāli-nava-vidhi-ganthe paṭhama-
bhāgaṃ pariyāpuṇanti. Pāli-byākaraṇa-visaye tesānaṃ na aññapotthakaṃ
atthi. Te Pāli-parivattana-visaye dhammapada-gāthā upasevati. Te ca kho
pana Buddha-samayāntara-visaye *Viyaṭṇāma*-bhāsāya paṇaṃ karonti
(Interviewed with Ven. Tue Lieu, who is a Vietnamese Buddhist nun, got B.A
degree in Pali Studies (2007-2011) from the Vietnam University in HCM
city, Sept 9, 2015.)

Imāya sākacchāya mayam *Viyaṭṇāma*-ratṭhe
vattamānapāli-ajjhāpanasabhāvaṃ saṃkhittena vivaritaṃ ussaṃ
akarimhā. Tasmim *Khemara*-sampadāyikānaṃ Pāli-ajjhāpanaṃ pana
Viyaṭṇāma-sampadāyato uccataraṃ hoti. Yasmā te ubho sampadāyo duve
bhāsā voharanti, tasmā te ekībhuṭaṃ hutvā ekaṃ paṭipāṭiṃ anuyātaṃ asakkā
ahesuṃ. *Viyaṭṇāma*-theravāda-buddha-sampadāya *Khemara*-paṭipāṭi viya
tesānaṃ bhāsāya Pāli-ajjhāpanaṃ kātuṃ paṭipāṭi hotu'ti mayam apekkhāma.
Mayam ca kho pana evam apekkhāma: "*Viyaṭṇāma*-buddha-sāmayika-
nikhilavijjhālayo vijjatthinaṃ pāli-sattavedī-upādhiṃ dātuṃ kiccaṃ
paṭisaṃkarotu'ti. Atha ca mahāchulalongkorn-nikhilavijjhālayam viya
sirilankāyaṃ prerādeniya-nikhilavijjhāle pāli ajjhayana-aṅso *Khemara*-
sampadāye majjhimasikkhana-upādhidhārīnaṃ Pāli-sattavedi upādhiṃ
ārabhituṃ okāsaṃ dadātu'ti."

Samodhānaṃ

Pāli-ajjhāpanaṃ pana nimmala-buddha-dhammaṃ bodhanatthāya
mahopakāraṃ bhavati. Yasmā na para-puggalānaṃ parivattanāni
vissāsabhāvaṃ honti, Tasmā attano Pāli-ñānameva dhammaṃ
vijānanatthāya atīva vaṭṭati. Atha ca aññaṃ pamukha-kāraṇaṃ pana
viyaṭṇāmapālitepiṭakaṃ na tāva sampuṇṇaṃ hoti. Tasmā *Viyaṭṇāma*-ratṭhe
vattamāna-pāli-ajjhāpana-paṭipāṭi avassameva paṭisaṃkaraṇaṃ kātabbā.

Pamukhapadāni: Pāli, *Viyaṭṇāma*, *Khemara*, Theravāda, Nikhilavijjāla

Āsetivaganthāvalī

Tỳ Kheo Thiện Minh. (1996) *Lịch Sử Phật Giáo Nam Tông Việt Nam - "History of Vietnamese Theravāda Buddhism"* (B.A Thesis), Ho Chi Minh City: Vietnamese Buddhist University.

Ven. Huynh Kim Lan. (2005) *Phật Giáo Theravāda Trong Đồng Bào Khmer Nam Bộ - "Theravāda Buddhism in Southern Khmer Compatriot"* (B.A Thesis), Ho Chi Minh City: Vietnam Buddhist University.

Ven. Huynh Kim Lan. (2010) *A Study of Theravada Buddhism in Vietnam (M.A Thesis)*, Thailand: Mahachulalongkornrajavidyalaya University.

<http://www.vbu.edu.vn/branches/branches-detail/BP-4/Khoa-Pali.html>

